

MẤY LỜI GIỚI - THIỆU

Từ khi nước nhà độc lập và tiếng Việt đã chánh thức dùng làm chuyên-ngữ trong nền đại-học thì việc biên-soạn dịch-thuật các danh từ chuyên-môn trở thành một vấn-đề cần-thiết và cấp-bách.

Cấp-bách vì phải làm sao cho có liền những thuật-ngữ bằng tiếng Việt để cho các giáo-sư dùng giảng dạy, có liền những sách giáo-khoa cần thiết cho sinh viên có tài liệu tham-khảo và học tập.

Bởi không thể chờ đợi có một ủy-ban thành lập, chuyên lo phiên-dịch các danh-từ chuyên khoa cho mỗi môn, nên mỗi vị giáo-sư hoặc mỗi nhóm giáo-sư phụ trách về môn nào, đã tùy sự hiểu biết của mình mà tìm đặt danh-từ thích hợp để cung-ứng cho việc giảng dạy. Nhiều tập danh-từ đã được xuất-bản và đã giúp ích một phần lớn giới giáo-chức và sinh-viên.

Tuy nhiên, vì có tính-cách cá-nhân, mỗi vị giáo-sư, mỗi nhóm học-giả chủ-trương mỗi phương-pháp riêng-biệt, nên có sự không thống-nhất trong các danh-từ, mỗi tác giả đặt riêng mỗi danh-từ mỗi khác, khiến cho sinh-viên phải gặp nỗi khó khăn trong sự học tập, cũng như lúc thi-cử.

Nhận thấy tình-trạng bất-nhất ấy, Bộ Văn-Hóa Giáo-Dục đã thành lập Ủy-ban Quốc-gia Soạn-thảo Danh-từ Chuyên-môn để một mặt khuyến-khích việc biên-soạn danh-từ chuyên-môn, rất cần-thiết cho học giới, và một mặt để điều-hợp những dịch-phẩm theo một lẽ-lối thống-nhất trong việc phiên-âm danh từ khoa-học quốc-tế, cũng như trong cách trình-bày lối viết mỗi thuật-ngữ.

Ủy-ban Trung-ương gồm hai mươi vị, phần lớn là quý vị giáo-sư Cao đại-học, đã giảng dạy các bộ môn, từ các khoa-học thuần-túy, khoa-học ứng-dụng đến các khoa về nhân-văn, xã-hội, mỹ-thuật.

Ủy-ban đã cố-gắng làm việc trong những điều-kiện khó-khăn kết-quả tuy có chậm nhưng rất khả-quan vững chắc. Mặc dầu có tham-bác những tài-liệu của ngoại-ngữ để biên soạn các danh-từ, thuyết-trình-viên và các hội-viên, nhờ đã cùng nhau bàn cãi biện-luận, mà lãnh-hội khá rõ-ràng mỗi ý-nghĩa chính-xác của mỗi thuật-ngữ.

Và để ghi lại kết-quả hoạt-động, Ủy-ban cho xuất-bản định-kỳ tập nội-san DANH-TỪ CHUYÊN-MÔN này. Những danh-từ Ủy-Ban đã duyệt-xét sẽ được đăng-tải lần lần trong nội-san. Việc lựa chọn cách phiên-dịch một số danh-từ, nhất là đối với các từ-ngữ đồng nghĩa, sẽ được ghi chú rành-rẽ. Đề thỉnh ý tứ phương, tập nội-san này sẽ được gửi đến quý-vị giáo-sư, học-giả.

Ủy-ban không có tham-vọng đại-diện tất cả học-giới toàn quốc, nên rất hân-hoan đón nhận những lời phê-bình chỉ-giáo, những ý kiến xây-dựng của tất cả mọi giới.

Với thiện-chí phục-vụ và phát-triển nền học-thuật nước nhà ; Ủy-ban cố gắng vượt mọi trở-ngại để mong đạt đến kết-quả là hệ-thống-hóa các danh-từ chuyên-môn, một công việc mà các nước láng-giềng, như Nhật-Bản, Đài-loan chẳng hạn, đã thực-hiện từ lâu.

Đạt thành sở-nguyện này, Ủy-ban Quốc-gia Soạn-thảo Danh-từ Chuyên-môn ắt hẳn một phần lớn sẽ nhờ vào thiện-chí của quý-vị hội-viên, và quý vị giáo-sư học-giả trong toàn-quốc vậy.

Ủy-Ban Quốc-Gia Soạn-Thảo Danh-Từ Chuyên-Môn